

**N** SERIES

# ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 2.01

"Juiced!"

La frustration de Sam d'être incapable de trouver un thérapeute et l'inquiétude de Casey d'aller dans une nouvelle école provoquent une explosion entre les deux.

ÉCRIT PAR:

Robia Rashid

RÉALISÉ PAR:

Joe Kessler

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

7.9.2018

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Wendy Braun	...	Kathy
Kevin Daniels	...	Coach Briggs
Nina Ameri	...	Luisa
Kue Lawrence	...	4 Year Old Sam
Dan Levy	...	Hip Therapist
Cornelius Peter	...	Bushy Eyebrow Guy

1  
00:00:08,883 --> 00:00:12,971  
Joyeux anniversaire

2  
00:00:13,054 --> 00:00:17,183  
Joyeux anniversaire

3  
00:00:17,726 --> 00:00:22,856  
Joyeux anniversaire, Hannah

4  
00:00:22,939 --> 00:00:27,152  
Joyeux anniversaire

5  
00:00:30,655 --> 00:00:33,950  
Et meilleurs vœux

6  
00:00:45,837 --> 00:00:47,672  
On n'aurait pas dû y aller.

7  
00:00:47,756 --> 00:00:51,509  
On ne va pas arrêter de sortir  
pour des crises de colère.

8  
00:00:51,593 --> 00:00:54,637  
Chéri, c'était plus  
qu'une crise de colère.

9  
00:00:54,721 --> 00:00:57,557  
- Le pédiatre dit que tout va bien.  
- Je sais.

10  
00:00:57,640 --> 00:01:00,560  
Les crises de colère  
sont normales à quatre ans.

11  
00:01:00,643 --> 00:01:02,479  
N'est-ce pas, mon bonhomme ?

12  
00:01:03,313 --> 00:01:04,481  
Tout va bien.

13  
00:01:05,940 --> 00:01:07,192

Tout va bien.

14

00:01:26,961 --> 00:01:28,004  
Sam, mon chou.

15

00:01:29,214 --> 00:01:30,298  
Sam ?

16

00:01:31,633 --> 00:01:33,510  
Ça va ?

17

00:01:33,676 --> 00:01:35,595  
On est lundi et il est 4 h.

18

00:01:36,054 --> 00:01:38,473  
Je vois toujours Julia,  
le lundi à 4 h.

19

00:01:38,556 --> 00:01:41,559  
Je sais, mais je t'ai pris  
rendez-vous demain

20

00:01:41,643 --> 00:01:43,019  
avec quelqu'un d'autre.

21

00:01:43,228 --> 00:01:44,771  
Il a l'air super.

22

00:01:44,979 --> 00:01:47,357  
D'après son site, il fait du karaté.

23

00:01:48,566 --> 00:01:51,236  
En attendant, ta vieille maman est là.

24

00:01:51,319 --> 00:01:52,737  
Je suis toute ouïe.

25

00:01:54,072 --> 00:01:56,699  
On peut sortir  
manger une glace et papoter.

26

00:01:56,783 --> 00:01:59,577  
- Comme quand tu étais petit.  
- Non, merci.

27

00:02:00,120 --> 00:02:04,290  
Vous l'ignorez sûrement,  
mais un trou de la taille du Maine

28

00:02:04,374 --> 00:02:06,709  
a été découvert dans l'Atlantique.

29

00:02:07,502 --> 00:02:09,712  
C'est bizarre qu'elle ait écrit ça.

30

00:02:11,631 --> 00:02:13,049  
C'est bizarre, non ?

31

00:02:14,926 --> 00:02:17,971  
Un trou au milieu d'un continent,  
c'est surprenant.

32

00:02:19,139 --> 00:02:20,431  
Et pourtant, non.

33

00:02:22,267 --> 00:02:23,518  
C'est fini.

34

00:02:25,979 --> 00:02:28,398  
Je le jure, j'ai rompu.

35

00:02:33,361 --> 00:02:34,195  
C'est gentil.

36

00:02:35,738 --> 00:02:41,244  
Quelque chose qui semblait dur  
comme de la pierre ou de la glace...

37

00:02:41,327 --> 00:02:43,872  
Arrête. Ne me touche pas.

38

00:02:43,955 --> 00:02:45,415  
D'accord.

39  
00:02:48,168 --> 00:02:49,711  
Que puis-je faire ?

40  
00:02:52,797 --> 00:02:54,257  
Tu as fait suffisamment.

41  
00:02:54,340 --> 00:02:57,510  
Et aussi impossible  
que cela puisse paraître,

42  
00:02:58,178 --> 00:03:00,221  
c'est en train de se passer.

43  
00:03:09,606 --> 00:03:10,815  
Un trou géant.

44  
00:03:11,441 --> 00:03:15,486  
Les scientifiques croient comprendre  
le phénomène, mais c'est faux.

45  
00:03:16,154 --> 00:03:17,447  
Personne ne comprend.

46  
00:03:18,156 --> 00:03:19,490  
C'est un mystère.

47  
00:03:21,451 --> 00:03:24,913  
Quelle fabuleuse anecdote, champion.

48  
00:03:34,130 --> 00:03:36,090  
Je crois que ça va pas le faire.

49  
00:03:37,091 --> 00:03:39,093  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

50  
00:04:02,075 --> 00:04:04,244  
Il avait des sourcils énormes.

51  
00:04:04,327 --> 00:04:07,830  
On aurait dit

les appendices sensoriels d'un arthropode.

52

00:04:07,914 --> 00:04:11,292  
- Ta vie a l'air passionnante.  
- Parfois.

53

00:04:11,376 --> 00:04:15,797  
On trouvera quelqu'un d'autre,  
avec des sourcils plus discrets.

54

00:04:16,381 --> 00:04:19,509  
- Casey, bonne nouvelle...  
- Elsa, je m'en fous.

55

00:04:20,510 --> 00:04:24,222  
- Pourquoi tu l'appelles Elsa ?  
- Ton uniforme est arrivé.

56

00:04:24,305 --> 00:04:29,310  
Je l'ai pendu dans ton armoire  
pour l'aérer. Mais il est très chouette.

57

00:04:29,894 --> 00:04:31,938  
Il est vraiment élégant.

58

00:04:33,940 --> 00:04:36,401  
Que pensez-vous du rôti ?

59

00:04:37,026 --> 00:04:40,238  
J'ai essayé un nouveau mélange d'épices  
pour changer.

60

00:04:41,781 --> 00:04:44,158  
- Tricheuse.  
- Pourquoi tu as changé ?

61

00:04:44,242 --> 00:04:46,786  
Et tu l'as découpé bizarrement, Elsa.

62

00:04:47,036 --> 00:04:49,664  
Papa fait ça mieux. Il revient quand ?

63

00:04:49,747 --> 00:04:53,251  
- On l'appelle Doug ?  
- Non, on est toujours papa et maman.

64  
00:04:53,334 --> 00:04:56,004  
Bonne question. Quand papa revient-il ?

65  
00:04:56,087 --> 00:04:59,507  
Il construit une véranda chez grand-père.

66  
00:04:59,590 --> 00:05:02,427  
Il reviendra quand ce sera fini.

67  
00:05:02,510 --> 00:05:06,014  
C'est mieux de construire une maison  
que d'en détruire une.

68  
00:05:06,097 --> 00:05:08,391  
- Qui veut des carottes ?  
- Sans façon.

69  
00:05:09,225 --> 00:05:10,268  
Je vais courir.

70  
00:05:12,437 --> 00:05:17,025  
J'ai réfléchi  
et je voudrais vraiment revoir Julia.

71  
00:05:17,108 --> 00:05:21,112  
Je sais que ce qu'elle a dit m'a blessé,  
mais je me sens mieux.

72  
00:05:21,195 --> 00:05:23,364  
Non, Sam, c'est hors de question.

73  
00:05:23,448 --> 00:05:26,743  
- On trouvera quelqu'un d'autre, ok ?  
- Oui.

74  
00:05:28,786 --> 00:05:31,247  
Ses sourcils étaient normaux sur le site.

75



00:05:31,331 --> 00:05:32,498  
Photoshop, Elsa.

76

00:05:56,856 --> 00:05:58,900  
- Je reviendrai bientôt.  
- Papa.

77

00:05:58,983 --> 00:06:03,029  
J'ai dit à ton frère que je partais  
aider grand-père quelques jours.

78

00:06:03,112 --> 00:06:05,365  
- Je veux pas mentir à Sam.  
- Je sais.

79

00:06:06,741 --> 00:06:08,993  
C'est le temps de régler les choses.

80

00:06:21,923 --> 00:06:23,883  
- Je t'appelle bientôt.  
- Ok.

81

00:06:37,105 --> 00:06:39,148  
JOYEUX NOËL

82

00:06:40,358 --> 00:06:43,236  
Voilà, comme ça tout est réglé.

83

00:07:02,672 --> 00:07:06,592  
Le Maine est magnifique.  
Comme Stephen King le décrit.

84

00:07:07,552 --> 00:07:09,804  
Sans les clowns affreux des égouts.

85

00:07:10,721 --> 00:07:15,393  
Paige, j'aimerais reparler de la branlette  
et de son impact sur notre relation.

86

00:07:15,476 --> 00:07:18,062  
Sam, ma mamie est ici.

87

00:07:18,146 --> 00:07:20,857  
- Ce n'est pas le moment.  
- Si, parlons-en.

88

00:07:20,940 --> 00:07:23,067  
Je parle de tout avec Julia.

89

00:07:23,151 --> 00:07:25,111  
Je ne veux plus entendre ce nom.

90

00:07:25,194 --> 00:07:28,239  
Comme je ne peux plus parler à...

91

00:07:29,532 --> 00:07:34,162  
cette dame et que je refuse d'aller  
chez ce type aux sourcils gigantesques,

92

00:07:34,245 --> 00:07:37,707  
qui m'appelle champion,  
alors que je suis loin de l'être.

93

00:07:38,374 --> 00:07:42,628  
Je n'ai personne à qui parler  
et ça me rend un peu nerveux.

94

00:07:42,712 --> 00:07:46,257  
Sam, je suis désolée  
que tu te sentes nerveux.

95

00:07:46,340 --> 00:07:51,637  
Et malgré notre...  
rencontre magique dans un igloo,

96

00:07:51,721 --> 00:07:53,723  
nous ne sommes plus ensemble.

97

00:07:53,806 --> 00:07:56,809  
Profitons de la séparation pour réfléchir.

98

00:07:56,893 --> 00:08:01,689  
Et voir si ce qui se passe entre nous  
a un avenir ou non.

99

00:08:03,941 --> 00:08:04,775  
Quoi ?

100

00:08:05,943 --> 00:08:09,989  
Tu as parlé de l'igloo  
et ça m'a fait repenser à la branlette.

101

00:08:10,072 --> 00:08:11,199  
Je dois te laisser.

102

00:08:11,282 --> 00:08:15,077  
Ce soir, les Hip-Hop Hardaways  
jouent Hamilton.

103

00:08:15,161 --> 00:08:17,580  
Je joue les trois sœurs, c'est beaucoup.

104

00:08:18,289 --> 00:08:19,874  
- D'accord.  
- D'accord.

105

00:08:23,753 --> 00:08:25,338  
Comment vas-tu ?

106

00:08:26,130 --> 00:08:27,173  
Je galère.

107

00:08:28,299 --> 00:08:31,135  
Je crois que j'ai vraiment  
détruit ma famille.

108

00:08:33,638 --> 00:08:36,390  
Doug ne revient pas.  
Il ne me répond pas.

109

00:08:37,016 --> 00:08:39,435  
Et Casey me déteste plus que jamais.

110

00:08:40,311 --> 00:08:42,021  
Je me sens vraiment mal.

111

00:08:42,522 --> 00:08:43,898  
Mentir à Sam...

112  
00:08:43,981 --> 00:08:49,278  
Je ne comprends pas  
comment j'ai tout gâché comme ça.

113  
00:08:49,362 --> 00:08:50,196  
Allons.

114  
00:08:50,279 --> 00:08:52,490  
Je veux un bon thérapeute pour Sam.

115  
00:08:52,573 --> 00:08:53,908  
Je compatiss, ma poule.

116  
00:08:54,825 --> 00:08:57,745  
J'ai de la chance  
que le Dr Braub suive Kayla.

117  
00:08:57,828 --> 00:09:00,706  
Elle a écrit un livre  
sur les enfants autistes.

118  
00:09:00,790 --> 00:09:03,459  
J'ai des exemplaires dans ma voiture.

119  
00:09:03,543 --> 00:09:06,671  
C'est 17,99 \$.  
Juste un dollar de plus que sur Amazon.

120  
00:09:06,754 --> 00:09:08,464  
Pourquoi payer plus cher ?

121  
00:09:08,714 --> 00:09:12,385  
Elle est bien, mais elle ne prend  
plus de nouveaux patients.

122  
00:09:12,468 --> 00:09:15,555  
J'aimerais t'aider.  
J'ai réussi à avoir rendez-vous

123

00:09:15,638 --> 00:09:17,431  
- car je la connais.  
- On sait.

124  
00:09:17,515 --> 00:09:18,933  
- Vous saviez...  
- Oui.

125  
00:09:19,016 --> 00:09:22,937  
- C'est l'ex belle sœur de mon cousin.  
- Vous n'êtes pas proches.

126  
00:09:23,813 --> 00:09:26,649  
- Tu es drôle.  
- Très drôle.

127  
00:09:28,609 --> 00:09:30,528  
Je suis folle d'avoir fait ça.

128  
00:09:31,112 --> 00:09:33,614  
Une école privée, c'est pas mon genre.

129  
00:09:34,532 --> 00:09:36,284  
C'est pas moi du tout.

130  
00:09:37,368 --> 00:09:40,621  
Tu comptes te cacher  
jusqu'à la fin de tes études ?

131  
00:09:41,205 --> 00:09:42,415  
Non. Regarde.

132  
00:09:45,501 --> 00:09:48,170  
Salut, c'est moi, Muffy Pantalon chic.

133  
00:09:48,254 --> 00:09:51,966  
- Vous voulez un peu de pâté ?  
- Muffy est sexy.

134  
00:09:52,049 --> 00:09:53,801  
Oui. C'est cela.

135

00:09:55,177 --> 00:09:59,181  
N'OUBLIE PAS DE METTRE  
DU DÉODORANT !

136  
00:10:04,020 --> 00:10:06,147  
Que fait ma brosse à dent à gauche ?

137  
00:10:06,230 --> 00:10:07,732  
Salut, Sam.

138  
00:10:07,815 --> 00:10:08,649  
Salut, Evan.

139  
00:10:08,858 --> 00:10:11,569  
Elle est toujours à droite,  
tu le sais bien.

140  
00:10:11,652 --> 00:10:14,447  
- Elle était à gauche.  
- Comme ta tête.

141  
00:10:15,156 --> 00:10:16,365  
Tu l'as déplacée ?

142  
00:10:16,991 --> 00:10:19,243  
- Quoi ?  
- Ma brosse à dents.

143  
00:10:20,828 --> 00:10:22,580  
Je ne peux pas répondre.

144  
00:10:23,748 --> 00:10:25,374  
Touche pas à mes affaires !

145  
00:10:31,172 --> 00:10:32,048  
Quoi ?

146  
00:10:32,131 --> 00:10:34,550  
Tu devrais foutre la paix à ton frère.

147  
00:10:34,634 --> 00:10:37,303  
Vu que ta famille

est en train d'exploser.

148

00:10:37,386 --> 00:10:39,889  
Les recherches sur l'autisme montrent

149

00:10:39,972 --> 00:10:43,809  
qu'il est capital de continuer  
à faire chier en temps de crise.

150

00:10:43,893 --> 00:10:45,394  
C'est son quotidien.

151

00:10:47,855 --> 00:10:49,357  
Il sait que je l'aime.

152

00:10:50,399 --> 00:10:53,778  
- T'es vache.  
- Sam, tu sais que je t'aime, non ?

153

00:10:53,861 --> 00:10:56,238  
- La ferme !  
- Il le sait.

154

00:10:56,322 --> 00:10:57,698  
T'es vache.

155

00:10:58,574 --> 00:11:01,369  
- On ferait mieux de s'embrasser.  
- C'est vrai.

156

00:11:04,830 --> 00:11:06,666  
Salut, vous deux...

157

00:11:07,625 --> 00:11:09,627  
Vous êtes... bien installés.

158

00:11:10,378 --> 00:11:11,462  
Quoi ?

159

00:11:11,545 --> 00:11:14,799  
Je viens voir si personne  
n'a faim ou soif.

160  
00:11:14,882 --> 00:11:17,343  
Non, tout va bien.

161  
00:11:17,426 --> 00:11:20,971  
La veste est un peu grande.  
Laisse-moi l'ajuster.

162  
00:11:21,055 --> 00:11:22,598  
- Non, merci.  
- Légèrement.

163  
00:11:22,682 --> 00:11:24,100  
- Non.  
- Juste un peu.

164  
00:11:24,183 --> 00:11:25,142  
Au revoir.

165  
00:11:27,144 --> 00:11:28,229  
Oui, sortez d'ici.

166  
00:11:28,979 --> 00:11:30,523  
Pardon, pardon.

167  
00:11:42,410 --> 00:11:44,912  
Tu sais qu'il y a un trou en Antarctique ?

168  
00:11:45,204 --> 00:11:48,082  
C'est une grande année  
pour le monde polaire.

169  
00:11:48,165 --> 00:11:50,668  
C'est peut-être un appel au secours.

170  
00:11:52,044 --> 00:11:54,547  
- Tu as trouvé un thérapeute ?  
- Non.

171  
00:11:54,630 --> 00:11:55,965  
Laisse tomber.



172

00:11:56,048 --> 00:11:59,760  
Appuie-toi sur ton équipe,  
moi, ton père, ta tortue.

173

00:11:59,844 --> 00:12:01,679  
Edison est trop occupé.

174

00:12:01,762 --> 00:12:04,473  
Avec la nouvelle lampe.  
Et mon père est parti.

175

00:12:04,557 --> 00:12:07,768  
Il faut qu'il rentre  
pour que tout redevienne normal.

176

00:12:07,852 --> 00:12:11,355  
- Où est Doug ?  
- Il construit une véranda.

177

00:12:11,439 --> 00:12:13,858  
- En plein hiver ?  
- On dirait.

178

00:12:13,941 --> 00:12:18,112  
- C'est vraiment pas le moment.  
- Je n'ai jamais construit de véranda.

179

00:12:18,195 --> 00:12:21,157  
On ne peut pas tenir un marteau  
avec des moufles.

180

00:12:21,449 --> 00:12:23,117  
Il utilise une cloueuse ?

181

00:12:23,200 --> 00:12:24,994  
Comment je peux le savoir ?

182

00:12:25,077 --> 00:12:27,371  
Je vois que tu as besoin de moi.

183

00:12:28,080 --> 00:12:30,583  
Tu sais comment je fais pour me défouler ?

184

00:12:30,666 --> 00:12:33,335  
J'envoie un texto à un numéro au hasard.

185

00:12:33,419 --> 00:12:36,255  
Ça crée des conversations intéressantes.  
Regarde.

186

00:12:37,423 --> 00:12:39,925  
"Le soir, je pleure dans ma baignoire."

187

00:12:40,009 --> 00:12:41,177  
C'est vrai.

188

00:12:41,510 --> 00:12:42,887  
Envoyé.

189

00:12:42,970 --> 00:12:45,014  
Je l'ai envoyé à un groupe. Vas-y.

190

00:12:45,097 --> 00:12:48,559  
Je n'aime pas parler de ma vie privée  
avec des inconnus.

191

00:12:48,642 --> 00:12:51,395  
On est vraiment différents. Très bien.

192

00:12:51,479 --> 00:12:55,065  
Quand ça va vraiment pas,  
j'enfile un gros manteau d'hiver.

193

00:12:55,191 --> 00:12:58,194  
Un manteau bien rembourré,  
du style bibendum.

194

00:12:58,277 --> 00:13:00,863  
Puis je me prends des balles de baseball.

195

00:13:00,946 --> 00:13:02,573  
Ça fonctionne ?

196

00:13:02,656 --> 00:13:05,618  
C'est peu concluant.  
N'oublie pas la coquille.

197

00:13:05,701 --> 00:13:07,411  
Une erreur à ne pas refaire.

198

00:13:07,495 --> 00:13:08,913  
J'ai reçu des messages.

199

00:13:09,371 --> 00:13:11,457  
Deux "dégage" et un "moi aussi".

200

00:13:11,540 --> 00:13:13,834  
Je veux parler à Julia.

201

00:13:13,918 --> 00:13:17,254  
- Va lui parler.  
- Je ne peux pas. Ma mère ne veut pas.

202

00:13:17,338 --> 00:13:20,090  
T'es un grand garçon, Sam.  
Fais ce que tu veux.

203

00:13:20,174 --> 00:13:22,968  
- Comme mettre ton froc à l'envers.  
- Pourquoi ?

204

00:13:23,052 --> 00:13:25,137  
Choper facilement ton portefeuille.

205

00:13:25,221 --> 00:13:27,723  
Avoir une fermeture éclair sur le cul ?

206

00:13:28,307 --> 00:13:31,519  
Si tu ne veux vraiment pas  
désobéir à ta mère...

207

00:13:31,602 --> 00:13:35,022  
Ce que je comprends,  
elle inspire franchement le respect.

208

00:13:35,105 --> 00:13:38,442  
Il faut chercher.  
Tu trouveras bien un thérapeute.

209  
00:13:40,528 --> 00:13:42,988  
Je ne définis pas ça  
comme une thérapie,

210  
00:13:43,072 --> 00:13:46,534  
mais plutôt  
comme un bon moment entre amis.

211  
00:13:50,496 --> 00:13:52,623  
Ça va pas le faire.

212  
00:14:07,471 --> 00:14:08,806  
Très bien...

213  
00:14:16,438 --> 00:14:18,941  
Arrête, c'est très drôle,

214  
00:14:19,024 --> 00:14:21,652  
mais le Dr Robertson n'est pas un lapin.

215  
00:14:21,735 --> 00:14:22,820  
Tu n'étais pas là.

216  
00:14:22,903 --> 00:14:26,824  
Son nez remuait tout le temps  
et elle a mangé 20 carottes.

217  
00:14:29,785 --> 00:14:31,036  
Maman ?

218  
00:14:31,745 --> 00:14:34,665  
Pourquoi papa  
construit une véranda en hiver ?

219  
00:14:35,499 --> 00:14:37,209  
Elle sera prête au printemps.

220  
00:14:39,461 --> 00:14:41,422

Que fait ma brosse à dents là ?

221

00:14:43,716 --> 00:14:44,550  
C'est bizarre.

222

00:14:45,676 --> 00:14:47,595  
- Où vas-tu ?  
- Dehors.

223

00:14:50,347 --> 00:14:54,059  
Je veux retourner chez Julia,  
mais tu ne veux pas.

224

00:14:54,143 --> 00:14:55,769  
Je préfère laisser tomber.

225

00:14:56,687 --> 00:14:58,022  
Sam...

226

00:15:02,651 --> 00:15:06,614  
Le pas de danse.  
Le coude opposé, le genou opposé.

227

00:15:10,451 --> 00:15:13,537  
- Allô ?  
- Salut Kathy, c'est Elsa.

228

00:15:13,621 --> 00:15:16,999  
Elsa. Salut, poulette.  
Je m'active le popotin. Ça roule ?

229

00:15:17,082 --> 00:15:21,253  
Je voulais te parler du Dr Braub.

230

00:15:23,339 --> 00:15:27,301  
Je me demandais si tu pourrais  
intervenir en notre faveur.

231

00:15:27,384 --> 00:15:29,803  
- Je ne sais pas, chérie.  
- Je t'en prie.

232

00:15:29,887 --> 00:15:31,972  
Si tu pouvais nous aider...

233

00:15:32,640 --> 00:15:36,435  
Je sais que tu es proche du Dr Braub et...

234

00:15:37,728 --> 00:15:40,564  
Je la vois cette semaine  
pour un brunch.

235

00:15:42,149 --> 00:15:44,234  
Je tenterai de lui en parler.

236

00:15:44,818 --> 00:15:46,403  
Ce serait formidable.

237

00:15:46,487 --> 00:15:48,572  
Mais j'ai besoin d'une faveur.

238

00:15:48,656 --> 00:15:49,865  
Laquelle ?

239

00:15:52,242 --> 00:15:53,160  
Quoi ?

240

00:15:53,744 --> 00:15:56,413  
Je peux au moins ramener mon uniforme.

241

00:15:58,457 --> 00:16:00,751  
Tout le monde rêve de mon vieux short.

242

00:16:00,834 --> 00:16:04,838  
Les écoles publiques  
sont les championnes du recyclage.

243

00:16:08,258 --> 00:16:11,178  
Tu te sens prête pour Clayton ?

244

00:16:12,221 --> 00:16:13,055  
Oui.

245

00:16:13,931 --> 00:16:16,225  
- Comment te sens-tu ?  
- Bien.

246  
00:16:16,558 --> 00:16:17,977  
Comment te sens-tu ?

247  
00:16:22,856 --> 00:16:23,857  
Je balise.

248  
00:16:24,858 --> 00:16:25,943  
Je m'en doutais.

249  
00:16:26,026 --> 00:16:29,947  
Avec les adolescentes,  
il faut poser la même question trois fois.

250  
00:16:30,030 --> 00:16:33,325  
C'est un de vos points communs  
avec les génies.

251  
00:16:34,702 --> 00:16:35,786  
Je...

252  
00:16:37,287 --> 00:16:39,999  
C'est dingue  
de vous quitter volontairement.

253  
00:16:41,667 --> 00:16:44,878  
Vous êtes ma seule famille  
qui tienne la route.

254  
00:16:44,962 --> 00:16:48,424  
- Tu vas nous manquer.  
- Vous aussi.

255  
00:16:50,259 --> 00:16:54,263  
Pour moi, ce sera toujours mon équipe,  
où que j'aïlle à l'école.

256  
00:16:54,346 --> 00:16:55,305  
Non.

257

00:16:56,098 --> 00:16:57,099  
Quoi ?

258

00:16:57,224 --> 00:16:58,851  
Gardner, je t'aime bien

259

00:16:58,934 --> 00:17:01,770  
et ta réussite fait ma fierté  
en tant que coach.

260

00:17:01,854 --> 00:17:04,023  
Mais tu vas changer d'uniforme.

261

00:17:05,149 --> 00:17:07,901  
Porte-le. Et porte-le avec fierté.

262

00:17:09,236 --> 00:17:11,822  
Mais... lave-le.

263

00:17:12,573 --> 00:17:14,950  
Plus que tu as lavé celui-ci.

264

00:17:15,034 --> 00:17:17,411  
D'où vient cette odeur d'oignons ?

265

00:17:17,494 --> 00:17:18,871  
Quelle horreur.

266

00:17:41,143 --> 00:17:42,811  
Oui. C'est mon premier jour.

267

00:17:54,323 --> 00:17:55,949  
Maman, où est ma veste ?

268

00:17:57,242 --> 00:17:58,869  
Maman, où est ma veste ?

269

00:18:02,039 --> 00:18:03,832  
Elle... est là.

270



00:18:07,419 --> 00:18:09,963  
Bordel, tu l'as massacrée !

271

00:18:10,047 --> 00:18:12,591  
Non, je l'ajuste. Et ne dis pas "bordel".

272

00:18:12,674 --> 00:18:13,634  
J'avais dit non.

273

00:18:13,717 --> 00:18:17,554  
Je sais. Mais elle était trop grande  
et je voulais...

274

00:18:17,638 --> 00:18:20,057  
- J'y crois pas.  
- Casey.

275

00:18:20,140 --> 00:18:22,851  
J'ai lu un article sur les relations.

276

00:18:22,935 --> 00:18:25,979  
J'essaie d'être une mère  
plutôt qu'une amie.

277

00:18:26,063 --> 00:18:28,065  
Je préfère aucun des deux.

278

00:18:28,148 --> 00:18:30,442  
- Casey.  
- Tu refusais que j'y aille.

279

00:18:30,526 --> 00:18:33,195  
Tu essaies de tout gâcher.  
Je commence demain.

280

00:18:33,278 --> 00:18:36,698  
Je sais, chérie, pardon,  
mais ce sera prêt demain.

281

00:18:36,782 --> 00:18:38,867  
C'est promis. J'ai manqué de temps.

282

00:18:38,951 --> 00:18:41,870  
Tu as le temps pour tromper papa  
mais pas pour ça.

283  
00:18:41,954 --> 00:18:42,830  
Quoi ?

284  
00:18:44,289 --> 00:18:45,415  
Merde.

285  
00:18:45,499 --> 00:18:47,167  
Tu as trompé papa ?

286  
00:18:48,252 --> 00:18:49,086  
Sam.

287  
00:18:49,169 --> 00:18:52,131  
Je voulais pas garder  
ton secret dégueulasse.

288  
00:18:53,799 --> 00:18:55,008  
Pardon, Sam.

289  
00:18:56,343 --> 00:18:58,095  
Papa est parti pour ça ?

290  
00:18:58,971 --> 00:19:01,473  
- Oui.  
- Il ne construit pas de véranda ?

291  
00:19:03,058 --> 00:19:05,477  
Il est allé chez grand-père.

292  
00:19:06,603 --> 00:19:09,273  
Mais il a besoin d'être loin...  
de moi.

293  
00:19:10,649 --> 00:19:13,110  
Ça n'a rien à voir avec vous.

294  
00:19:13,193 --> 00:19:15,571  
Ni toi ni elle. C'est vraiment ma faute.

295

00:19:15,654 --> 00:19:18,824  
Le trou dans L'Antarctique  
est sûrement dû

296

00:19:18,907 --> 00:19:21,743  
à de l'eau chaude  
qui bouillonne sous la glace.

297

00:19:23,453 --> 00:19:24,288  
Invisible,

298

00:19:24,872 --> 00:19:27,958  
mais qui détruit doucement  
les couches de glace.

299

00:19:33,088 --> 00:19:35,799  
Je ne connaissais pas  
de personne infidèle.

300

00:19:45,017 --> 00:19:46,018  
Sam ?

301

00:19:48,103 --> 00:19:49,938  
Sam, tu veux en parler ?

302

00:19:50,230 --> 00:19:51,148  
Non.

303

00:19:53,150 --> 00:19:55,444  
- Tu es sûr ?  
- Oui.

304

00:19:58,739 --> 00:19:59,948  
- Non, merci.  
- Ok.

305

00:20:02,117 --> 00:20:06,997  
Chéri, j'ai trouvé un très bon thérapeute,  
Dr. Braub.

306

00:20:07,331 --> 00:20:09,791

J'ai son numéro. Je l'appelle lundi.

307

00:20:09,875 --> 00:20:12,669

Centimètre par centimètre,  
couche par couche,

308

00:20:12,753 --> 00:20:15,172

la couche épaisse devient si fine...

309

00:20:15,839 --> 00:20:17,132

Je le note.

310

00:20:19,676 --> 00:20:21,345

Elle s'ouvre.

311

00:20:21,428 --> 00:20:22,846

Casey, la brosse ?

312

00:20:23,764 --> 00:20:26,099

- Toi !

- Sam, pardon.

313

00:20:26,183 --> 00:20:29,186

- C'était déjà fait.

- J'avais dit : pas touche.

314

00:20:31,355 --> 00:20:33,106

Mon uniforme...

315

00:20:37,236 --> 00:20:40,280

Casey, Casey Gardner !

316

00:20:40,364 --> 00:20:43,075

- Casey, arrête !

- Dégage !

317

00:20:43,575 --> 00:20:44,618

Casey !

318

00:20:51,917 --> 00:20:52,918

Sam ?

319

00:20:54,753 --> 00:20:56,338  
Où tu vas ?

320

00:20:56,421 --> 00:20:58,257  
- Au travail.  
- Je te conduis.

321

00:20:58,340 --> 00:20:59,508  
Non, merci.

322

00:21:16,275 --> 00:21:18,777  
Arrêt Université de Denton.

323

00:21:19,778 --> 00:21:21,947  
TRANSPORT LOCAL

324

00:21:26,535 --> 00:21:28,161  
Je descends du bus.

325

00:21:36,128 --> 00:21:37,045  
Bonjour, Julia.

326

00:21:38,338 --> 00:21:41,216  
Bonjour Sam. Tu ne devrais pas être ici.

327

00:21:46,555 --> 00:21:48,223  
Assieds-toi une minute.

328

00:21:49,725 --> 00:21:51,685  
Dans la salle d'attente.

329

00:21:58,734 --> 00:22:00,944  
Je ne suis pas venu parler d'amour.

330

00:22:01,028 --> 00:22:03,613  
Je crois que je ne vous aime plus.

331

00:22:03,864 --> 00:22:05,699  
J'ai reçu une branlette.

332

00:22:07,909 --> 00:22:10,829  
Tu as besoin de parler.  
Je ne peux plus te voir,

333

00:22:10,912 --> 00:22:13,123  
mais je peux te trouver quelqu'un,

334

00:22:13,206 --> 00:22:14,458  
un de mes collègues.

335

00:22:14,541 --> 00:22:17,919  
Il y a un trou  
de la taille du Maine en Antarctique.

336

00:22:21,131 --> 00:22:22,966  
C'est comme ça que tu te sens ?

337

00:22:23,550 --> 00:22:25,260  
Il y a un trou dans ta vie ?

338

00:22:25,761 --> 00:22:27,220  
Casey déplace ma brosse.

339

00:22:28,638 --> 00:22:32,809  
On s'est battus. On s'est frappés dessus.  
Enfin, elle m'a frappé.

340

00:22:32,893 --> 00:22:35,020  
Je me suis transformé en doryphore.

341

00:22:37,689 --> 00:22:38,690  
Tu te sens bien ?

342

00:22:40,442 --> 00:22:41,943  
Je ne sais pas.

343

00:22:42,527 --> 00:22:44,529  
Ce n'est pas grave.

344

00:22:44,613 --> 00:22:47,699  
Je croyais que j'étais fâché  
à cause de la brosse.

345  
00:22:48,575 --> 00:22:52,662  
Peut-être que c'était parce que  
Casey m'a caché l'aventure de maman.

346  
00:22:52,746 --> 00:22:55,749  
Ou parce que ma mère  
a eu une aventure

347  
00:22:55,832 --> 00:22:59,378  
et que mon père a quitté la maison  
et que j'ai besoin de lui.

348  
00:23:00,712 --> 00:23:03,965  
En fait,  
je crois que c'était la brosse à dents.

349  
00:23:04,216 --> 00:23:05,050  
Waw.

350  
00:23:05,884 --> 00:23:06,760  
D'accord.

351  
00:23:13,600 --> 00:23:15,227  
Sam, je suis fière de toi.

352  
00:23:15,811 --> 00:23:17,729  
Pour m'être battu avec Casey ?

353  
00:23:17,813 --> 00:23:22,275  
Non, il y a un an, tu n'aurais pas pu  
être si calme et articuler

354  
00:23:22,359 --> 00:23:24,403  
après un événement si stressant.

355  
00:23:24,986 --> 00:23:28,532  
Je pense que tu es capable  
de gérer la situation.

356  
00:23:29,032 --> 00:23:30,283  
- Vraiment ?

- Oui.

357

00:23:30,575 --> 00:23:33,370  
Je vais te recommander  
un excellent thérapeute.

358

00:23:33,453 --> 00:23:37,457  
Non, je les ai tous essayés,  
je suis même allé chez un lapin.

359

00:23:37,916 --> 00:23:39,626  
C'est vous qu'il me faut.

360

00:23:39,709 --> 00:23:43,630  
Ce n'est pas possible.  
Ce ne serait bon ni pour toi, ni pour moi.

361

00:23:45,632 --> 00:23:46,591  
Je sais.

362

00:23:47,426 --> 00:23:51,430  
Ma mère ne voulait pas que je vienne,  
mais je suis un grand garçon.

363

00:23:51,513 --> 00:23:53,181  
Je mets mon froc à l'envers.

364

00:23:59,229 --> 00:24:01,440  
Merci d'avoir été ma thérapeute,

365

00:24:01,523 --> 00:24:04,943  
sauf quand vous avez crié  
et que j'ai crisé dans le bus.

366

00:24:05,026 --> 00:24:06,194  
Le reste était top.

367

00:24:07,654 --> 00:24:10,323  
Avec plaisir. Pardon pour cette fois-là.

368

00:24:11,450 --> 00:24:13,618  
On se reverra peut-être un jour.



369  
00:24:14,202 --> 00:24:15,537  
Je ne pense pas.

370  
00:24:16,121 --> 00:24:17,247  
Peut-être.

371  
00:24:28,758 --> 00:24:30,302  
Dégage, Elsa.

372  
00:24:32,304 --> 00:24:33,555  
C'est moi.

373  
00:24:34,890 --> 00:24:35,724  
Papa.

374  
00:24:36,558 --> 00:24:37,642  
Maman m'a appelé.

375  
00:24:38,560 --> 00:24:39,936  
Je regrette.

376  
00:24:40,020 --> 00:24:41,188  
Moi aussi.

377  
00:24:47,652 --> 00:24:48,820  
Tu vas bien ?

378  
00:24:49,779 --> 00:24:53,283  
C'est ma faute. J'aurais pas dû  
écrire ça sur le tableau.

379  
00:24:53,366 --> 00:24:55,577  
Non, ce n'est pas ta faute.

380  
00:24:57,162 --> 00:24:58,622  
Ce n'est pas ta faute.

381  
00:25:00,415 --> 00:25:01,917  
D'accord, ma puce ?

382  
00:25:02,751 --> 00:25:06,421  
C'était un peu bête, mais tu es une ado.

383  
00:25:06,505 --> 00:25:07,464  
C'est ce que...

384  
00:25:08,048 --> 00:25:09,674  
C'est ce que font les ados.

385  
00:25:11,676 --> 00:25:13,178  
Pardon de t'avoir déçu.

386  
00:25:14,846 --> 00:25:17,390  
- J'aurais pas dû frapper Sam.  
- C'est rien.

387  
00:25:19,518 --> 00:25:22,771  
Il a réussi à te mettre quelque coups.

388  
00:25:24,105 --> 00:25:28,401  
- Je me suis fait ça moi-même.  
- Ton frère ne t'a pas frappée ?

389  
00:25:28,985 --> 00:25:29,819  
Non.

390  
00:25:30,445 --> 00:25:31,905  
C'est rien, ma puce.

391  
00:25:32,197 --> 00:25:33,198  
D'accord ?

392  
00:25:33,782 --> 00:25:35,617  
- Je t'aime.  
- Je t'aime, papa.

393  
00:25:38,203 --> 00:25:40,622  
Te voilà, j'ai essayé de t'appeler.

394  
00:25:40,705 --> 00:25:43,291  
Ça va ? Comment était le boulot ?

395  
00:25:43,375 --> 00:25:48,046  
J'avais 46 minutes de retard,  
car je suis passé par l'arrêt de Julia.

396  
00:25:48,129 --> 00:25:50,840  
Je suis descendu pour la voir.  
Et je l'ai vue.

397  
00:25:50,924 --> 00:25:51,925  
Quoi ?

398  
00:25:52,008 --> 00:25:53,760  
J'ai vu Julia. Je me répète.

399  
00:25:54,427 --> 00:25:56,805  
Mon chou, je sais que tu m'en veux,

400  
00:25:56,888 --> 00:25:59,724  
mais je t'ai bien dit de ne pas la voir.

401  
00:26:00,308 --> 00:26:03,895  
J'ignore si je t'en veux.  
J'ignore ce que je ressens.

402  
00:26:04,854 --> 00:26:07,649  
- Mais c'est pas grave.  
- D'accord.

403  
00:26:08,275 --> 00:26:10,694  
Ça t'a fait quoi de la revoir ?

404  
00:26:11,444 --> 00:26:13,488  
- Chéri, parle-moi.  
- Non.

405  
00:26:13,905 --> 00:26:15,824  
- Papa.  
- Salut.

406  
00:26:16,449 --> 00:26:18,243  
- Tu es de retour ?

- Oui.

407

00:26:18,326 --> 00:26:19,744  
T'as loupé des trucs.

408

00:26:19,995 --> 00:26:23,957  
On a reçu un panneau de Noël moche  
et je sais que maman t'a trompé.

409

00:26:24,666 --> 00:26:25,667  
Je vois.

410

00:26:27,043 --> 00:26:30,213  
Et maman a changé d'épices.  
Mauvaise idée.

411

00:26:33,091 --> 00:26:35,302  
Donc, tu es revenu.

412

00:26:35,385 --> 00:26:36,678  
Je suis de retour.

413

00:26:37,846 --> 00:26:39,848  
- Chéri...  
- Tu dois partir.

414

00:26:41,641 --> 00:26:42,559  
Quoi ?

415

00:26:47,647 --> 00:26:51,192  
- Je ne peux pas abandonner les enfants.  
- Moi non plus.

416

00:26:51,526 --> 00:26:55,989  
Je pars quelques jours  
et que se passe-t-il ? Ils se battent ?

417

00:26:56,072 --> 00:26:58,575  
- Sam avait arrêté.  
- Je sais...

418

00:26:58,658 --> 00:27:01,828

J'ai fait l'erreur de partir.  
Ça n'arrivera plus.

419

00:27:01,911 --> 00:27:03,246  
- Restons.  
- Non.

420

00:27:03,330 --> 00:27:04,956  
- Je prends le divan.  
- Non.

421

00:27:05,040 --> 00:27:07,792  
- On va s'en sortir.  
- Je ne peux plus te voir.

422

00:27:08,001 --> 00:27:08,835  
- Doug.  
- Non.

423

00:27:08,918 --> 00:27:09,753  
Je t'en prie.

424

00:27:09,836 --> 00:27:13,423  
Tu veux que je te dise  
combien tu me dégoûtes ?

425

00:27:16,009 --> 00:27:17,344  
Tu me dégoûtes.

426

00:27:20,930 --> 00:27:23,433  
D'accord, je partirai demain matin.

427

00:27:23,516 --> 00:27:25,727  
C'est mieux que tu partes ce soir.

428

00:27:41,451 --> 00:27:42,535  
Oui ?

429

00:27:46,247 --> 00:27:49,709  
Tu as mis une nouvelle brosse à dents  
dans le bon trou.

430

00:27:49,793 --> 00:27:52,003  
Oui, maman en a plein en réserve.

431  
00:27:53,838 --> 00:27:54,881  
Sam...

432  
00:27:56,758 --> 00:27:57,801  
Je suis désolée.

433  
00:27:58,593 --> 00:27:59,594  
Je sais.

434  
00:28:01,137 --> 00:28:04,265  
Je t'ai acheté des portemines  
avec ma ristourne

435  
00:28:04,349 --> 00:28:05,850  
pour ton premier jour.

436  
00:28:05,934 --> 00:28:08,395  
Sept millimètres. C'est tes préférés.

437  
00:28:10,522 --> 00:28:13,483  
Merci, il ne fallait pas.

438  
00:28:14,526 --> 00:28:16,027  
Je suis ton grand frère.

439  
00:28:16,528 --> 00:28:18,738  
Je peux aussi m'occuper de toi.

440  
00:28:31,876 --> 00:28:35,588  
Salut, voilà la petite.  
Merci beaucoup de la garder.

441  
00:28:35,672 --> 00:28:37,215  
On rentre mardi.

442  
00:28:37,298 --> 00:28:40,719  
Ses gouttes sont dans le sac.  
Deux fois par jour, fastoche.

443

00:28:40,802 --> 00:28:43,638  
Voilà, petit singe. Oh, oui.

444

00:28:43,722 --> 00:28:46,641  
Je parlerai de toi à Tamara.

445

00:28:50,478 --> 00:28:54,566  
Chris m'attend dans la voiture.  
Salut, ma petite chatounette.

446

00:28:54,649 --> 00:28:56,317  
Soigne-la bien ou je te tue.

447

00:28:56,401 --> 00:29:00,071  
Mais non, je ne te tuerai pas.  
En fait, si. Amuse-toi bien.

**N** SERIES

**ATYPICAL**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.